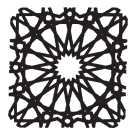


Le syntagme verbal en français. Paradigmes, analyses et représentations

ÉTUDES LINGUISTIQUES - DIDACTIQUE DES LANGUES

Beatriz Sánchez Cárdenas



BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS

LE SYNTAGME VERBAL EN FRANÇAIS PARADIGMES, ANALYSES ET REPRÉSENTATIONS

Université d'Artois
Grammatica, UR 4521

Universidad de Granada
Grupo Investigación HUM733
Filología Francesa

Réseau E-GRAPHELES
(Grammaire, phraséologie et enseignement des langues étrangères et de spécialité)

Estudios franceses
COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

Comité Scientifique

Salah Mejri (U. Paris 13, France)
Francis Grossmann (U. de Grenoble, France)
Jean-Pierre Colson (U. Catholique de Louvain-la-Neuve, Belgique)
Inès Sfar (U. Paris Sorbonne, France)
Xavier Blanco (U. Autonome de Barcelone, Espagne)
Luis Villaseñor-Pineda (INAOE/LABTL, Mexique)
Anda Radulescu (U. de Craiova, Roumanie)
Anna Krzyzanowska (U. Marie Curie-Sklodowska, Pologne)
Giovanni Dotoli (U. de Bari Aldo Moro, Italie)

Comité de Rédaction

Cindy Charneau
Luis Meneses-Lerín
Luisa Montes Villar
M.^a Carmen Molina Romero

© Beatriz Sánchez Cárdenas

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>
<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-072-8 • Depósito legal: Gr. 5/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

À mes maîtres, mes phares

L'antagonisme entre traductologues et linguistes se réduit : le face-à-face muet a fait place à un intérêt mutuel. Actuellement, ce dialogue s'avère même tout à fait prometteur. « Bonjour traducteur ! Salut linguiste ! ». Et que l'on ne s'arrête surtout pas là.
(Saya et Simeon 2007 : 67)

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
LINGUISTIQUE ET TRADUCTION : JE T’AIME... MOI NON PLUS	5
1. QU’ENTENDONS-NOUS PAR « TRADUCTION » ?	5
1.1. La <i>traduction</i> en tant que discipline	5
1.2. La <i>traduction</i> en tant qu’activité	6
1.3. La <i>traduction</i> en tant que produit	7
1.4. Bilan	7
2. LE PROCESSUS DE LA TRADUCTION	7
2.1. Le caractère textuel de la traduction	8
2.2. Le caractère linguistique de la traduction	9
2.3. Le caractère pragmatique de la traduction	10
2.4. Le caractère cognitif de la traduction	10
3. RAPPORTS ENTRE LINGUISTIQUE ET TRADUCTION	11
3.1. La traduction au service de la linguistique	11
3.2. La linguistique au service de la traduction	12
4. LINGUISTIQUE ET TRADUCTION : DEUX DISCIPLINES BIEN DISTINCTES, QUI PARFOIS SE CHEVAUCHENT ...	13
4.1. Une étude de traduction à bases linguistiques	15
4.2. Les critères linguistiques ne sont pas tout puissants	17
5. LINGUISTIQUE ET TRADUCTION : DEUX DISCIPLINES À RÉCONCILIER	18
DICTIONNAIRES GÉNÉRAUX POUR TRADUIRE (FRANÇAIS/ESPAGNOL)	21
1. ENTRE LEXICOGRAPHIE ET DICTIONNAIRIQUE : PERSPECTIVES D’ÉTUDE	21
2. DE L’UTILITÉ « TRADUCTOLOGIQUE » DES DICTIONNAIRES (FRANÇAIS/ESPAGNOL)	23
2.1. Le dictionnaire bilingue	24
2.1.1. <i>Traduction d’un verbe de comptage selon la lexicographie bilingue</i>	25
2.1.2. <i>Insuffisances des descriptions lexicographiques bilingues pour la traduction.</i> ..	27
2.1.2.1. <i>La prosodie sémantique des unités linguistiques</i>	27
2.1.2.2. <i>La polysémie du terme de départ</i>	29
2.1.2.3. <i>La présentation des possibilités de traduction</i>	32
2.1.2.4. <i>La bidirectionnalité des dictionnaires bilingues</i>	33
2.2. Le dictionnaire monolingue et la traduction	34
2.2.1. <i>Traduction d’un verbe de comptage selon la lexicographie monolingue</i>	34
2.2.2. <i>Insuffisances de la lexicographie monolingue pour la traduction</i>	36

3. QUEL TYPE DE DICTIONNAIRE POUR TRADUIRE ?	38
3.1. Vers un dictionnaire pour un groupe précis d'utilisateurs	39
3.2. Vers un dictionnaire semi-bilingue	41
3.3. Vers un dictionnaire électronique	43
3.4. Vers un dictionnaire basé sur les corpus	45

MODÈLES LINGUISTIQUES POUR LA CONSTRUCTION DES RESSOURCES LEXICOGRAPHIQUES	47
---	----

1. CLASSIFICATION SÉMANTIQUE À PARTIR DE LA SYNTAXE	47
1.1. Du sens à la syntaxe et inversement	48
1.2. Commentaire critique de Levin	49
2. FUNCTIONAL LEXEMATIC MODEL	52
2.1. Domaines lexicaux du Functional Lexematic Model	52
2.2. Le domaine lexical des verbes de comptage	54
2.3. Représentation lexicale des verbes	55
3. ROLE AND REFERENCE GRAMMAR	56
3.1. De l'aspect verbal à la structure actantielle	57
3.1.1. Paramètres de l'aspect verbal	57
4. FRAME.NET VERSUS ROLE AND REFERENCE GRAMMAR	60
4.1. Cadres sémantiques de Fillmore	60
4.1.1. Cadres sémantiques du verbe énumérer selon FrameNet	62
4.1.2. Bilan	63
4.2. Caractérisation des arguments de la Role and Reference Grammar	63
4.2.1. Macro-rôle, relation thématique et fonction grammaticale	65

L'AXE SYNTAGMATIQUE DU LEXIQUE VERBAL : DES DICTIONNAIRES AUX CORPUS ET INVERSEMENT	67
--	----

1. DES DICTIONNAIRES AUX CORPUS ET INVERSEMENT	67
1.1. Apports lexicographiques et théoriques	67
1.1.1. Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES)	68
1.1.2. Les Verbes du Français (LVF)	68
1.2. Apports pratiques : l'analyse des corpus	69
1.2.1. Une analyse de corpus visant à l'élaboration des dictionnaires	70
1.2.2. Constitution des corpus des verbes	74
1.2.2.1. Délimitation du type de langue étudiée	74
1.2.2.2. Sources des corpus	74
1.2.3. Utilisation du logiciel WordSmith Tools®	76
1.2.4. Visée de l'analyse de corpus	78
2. CADRE THÉORIQUE DE L'ANALYSE	79
2.1. Macro-rôles et relations thématiques des verbes de comptage	79
2.1.1. Relations thématiques des verbes de comptage	79
2.2. Caractérisation des noms dans les arguments des verbes	81
2.2.1. Classes d'objets	81
2.2.2. Catégories sémantiques des noms	83
2.2.2.1. Paramètres formels utilisés pour classer les noms des arguments	85
2.2.2.2. Une solution contextuelle à la polysémie des noms	87
2.3. Construction des schémas lexicaux des verbes	89

REPRÉSENTATION ONOMASIOLOGIQUE DU LEXIQUE VERBAL	93
1. L'ORGANISATION HIÉRARCHIQUE DU LANGAGE	94
2. CONTRIBUTION DE DEUX MODÈLES CLASSIQUES À LA STRUCTURATION DU LEXIQUE VERBAL	96
2.1. L'analyse componentielle	96
2.1.1. <i>L'analyse componentielle et les verbes</i>	97
2.2. La théorie du prototype	98
2.2.1. <i>La théorie du prototype et les verbes</i>	100
3. DES HIÉRARCHIES DU LEXIQUE VERBAL	102
3.1. WordNet	103
3.1.1. <i>Groupes sémantiques de WordNet</i>	103
3.1.2. <i>Relations sémantiques et hiérarchies verbales</i>	104
3.1.3. <i>Fonctionnement de WordNet : l'exemple de to count</i>	107
3.1.3.1. <i>To count $\approx$ compter</i>	107
3.2. Functional Lexematic Model	110
3.2.1. <i>Le domaine lexical des verbes de perception physique</i>	111
3.2.2. <i>Restrictions syntactico-sémantiques dans les domaines lexicaux</i>	113
3.3. Bilan	116
BIBLIOGRAPHIE	117

INTRODUCTION

Cet ouvrage se trouve à la croisée des chemins, entre Lexicographie, Linguistique et Traduction. Il s'adresse à des linguistes, à des lexicographes et à des philologues soucieux d'approfondir la connaissance du syntagme verbal en français ainsi que de créer de nouvelles ressources lexicographiques. Le rapport entre Lexicographie et Linguistique semble aller de soi dans le monde francophone, où il existe toute une tradition de lexicographes issus de la linguistique avec, pour résultat, l'existence d'ouvrages qui tirent clairement profit des acquis de la linguistique. Pensons à des ouvrages comme le *Dictionnaire électronique des Synonymes*, du CRISCO, le dictionnaire *Les verbes du français* de Dubois et Dubois-Charlier ou encore le *Dictionnaire Explicatif Combinatoire* de Mel'čuk. Or, le rapport entre Linguistique et Traduction est moins évident, comme nous le verrons. Néanmoins, la Linguistique constitue un pilier solide sur lequel la Traduction peut bel et bien s'appuyer. Ce travail vise à fournir des modèles d'analyse lexical qui pourront inspirer des travaux lexicographiques ultérieures.

L'unité linguistique soumise à étude est le verbe, catégorie fondamentale de l'énoncé, tant du point de vue syntaxique que sémantique car, c'est une palissade, presque tous les énoncés comportent au moins un verbe. Les phrases a-verbales existent, certes, mais elles sont moins fréquentes. Le verbe est donc une catégorie incontournable lors de la production textuelle car il constitue le pivot central de l'énoncé. Les exemples qui illustrent nos propos gravitent autour de la quantification, un vaste domaine auquel les linguistes se sont intéressés de près au cours des dernières années. Les « verbes de comptage », sur lesquels nous focaliserons notre recherche, font partie des « verbes de quantification ». Ils méritent une étude car, jusqu'à présent, ils n'ont guère suscité d'intérêt, à quelques exceptions près (François 2007). Pourtant, ils font référence à une activité décisive dans le devenir de l'humanité.

En partant des études et modèles linguistiques destinés au syntagme verbal, nous établissons une méthodologie d'analyse, et ce dans une double perspective. Un premier volet concerne la Linguistique. Notre travail s'inscrit ainsi dans une perspective

théorique. Nous démontrons que la description des verbes dans les dictionnaires généraux bilingues, tant au niveau de la macrostructure (organisation de l'ensemble des éléments lexicaux) que de la microstructure (informations fournies dans chaque entrée sur le mot-vedette) nécessite des connaissances linguistiques théoriques, d'une méthodologie d'analyse de corpus et d'un modèle théorique menant à une représentation adéquate. Deuxièmement, nous passons en revue une littérature non seulement conséquente mais aussi extrêmement hétérogène, compte tenu des modèles théoriques abordés. Nous parcourons des approches diverses allant des études de Levin au « Functional Lexematic Modèle », l'« Aktionsart » ou les typologies nominales.

Cette étude s'appuie sur une bibliographie soigneusement discutée dont les tenants et aboutissants sont éprouvés par une application aux verbes de comptage, qui constitue notre sujet d'étude. Il s'agit de dégager leurs arguments et leurs caractéristiques sémantico-syntaxiques, dans objectif final de décrire le comportement de chaque verbe dans un éventuel ouvrage lexicographique innovant et performant.

Le chapitre 1 expose le rapport entre linguistique, lexicographie et traduction. Nous présentons l'intérêt d'intégrer des modèles linguistiques pour la création de ressources lexicographiques destinés à la traduction. Au fil de cette ouvrage, nous aurons l'occasion de constater à maintes reprises que les modèles à base formelle revêtent d'un grand intérêt, permettant une description plus poussée des unités linguistiques dans les ressources lexicographiques. La traduction a tout à y gagner. Dans ce but, nous nous interrogeons sur l'utilité des dictionnaires bilingues (français/espagnol) avec un exemple concret à l'appui.

Le chapitre 2 passe en revue les ressources lexicographiques françaises les plus reconnues pour l'étude du français ainsi que pour la traduction français/espagnol. Les descriptions lexicographiques représentent une aide inestimable pour comprendre l'architecture syntaxique et sémantique d'un verbe.

Le chapitre 3 approfondit les bases du précédent chapitre. Il aborde les fondements théoriques que nous proposons comme modèle d'analyse des verbes en vue d'une représentation lexicographique. Nous explorons notamment les classifications sémantico-syntaxiques de Levin, ainsi que des modèles d'ordre sémantique tels que le « Functional Lexematic Model » de Faber et Mairal, les cadres sémantiques de Fillmore ou la « Role and Reference Grammar » de Van Valin. Ces modèles fournissent non seulement un cadre théorique adéquat mais aussi un métalangage essentiel au travail avisé du linguiste, du lexicographe voire du traducteur.

Dans la perspective de la microstructure d'une éventuelle description lexicographique novatrice, le chapitre 4 fournit un modèle d'analyse du verbe en vue de sa représentation. Le protocole suivi part de l'axe syntagmatique du discours pour parvenir à des conclusions d'ordre général. Notre méthode s'évertue à déterminer la structure syntactico-sémantique des verbes et les restrictions que le verbe impose aux arguments selon une typologie nominale.

Enfin, le chapitre 5 est consacré à la représentation onomasiologique du lexique verbal. Nous nous appuyons sur les travaux de Fellbaum sur l'inclusion sémantique, sur la théorie du prototype, sur l'outil Wordnet mais aussi sur le « Fonctional Lexematic Model » pour parvenir à un modèle de représentation d'un champ sémantique verbal selon les liens hiérarchiques entretenus entre les membres du groupe.

Ce travail ouvre des perspectives d'étude sur le syntagme verbal français. D'abord, il serait intéressant d'appliquer les postulats théoriques et méthodologiques concernant la micro et macrostructure du dictionnaire à un véritable ouvrage lexicographique novateur. Ensuite, le groupe qui a guidé les exemples au long de cet ouvrage, à savoir les verbes de comptage, reste à explorer plus finement afin de parvenir à une description approfondie et exhaustive, ce qui présente des enjeux non négligeables. Enfin, les postulats et la démarche suivis seraient facilement transposable à d'autres groupes de verbes, tant dans une perspective théorique qu'appliquée.

Au fil de ces pages, l'alliance entre Linguistique et Traduction se révèle fructueuse, puisque tant la méthodologie que le cadre théorique permettent une précision accrue dans la description des prédicats. Ce travail revêt d'un intérêt particulier pour la création d'outils lexicographiques destinés à la production textuelle et à la traduction.

